

K O N W E N C J A

między Rzeczypospolitą Polską i Republiką Litewską, dotycząca żeglugi i spławu, podpisana
w Kownie dnia 14 maja 1938 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia czternastego maja tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku podpisana została
w Kownie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej konwencja,
dotycząca żeglugi i spławu wraz z protokołem końcowym i protokołem podpisania o następującym
brzmieniu dosłownym:

Przekład.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Litewską, dotycząca żeglugi i spławu.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Litewskiej w równej mierze pragnąc uregulowania we wspólnym interesie obu Państw spraw żeglugi na drogach wodnych i spławu drewna, postanowili zawrzeć odnośną Konwencję i mianowali w tym celu swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Doktora Michała POTULICKIEGO, Zastępcę Naczelnika Wydziału Prawnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

Prezydent Republiki Litewskiej

Pana Jónasa NORKAITISA, Dyrektora Departamentu Ekonomicznego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

k którzy, po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie Umawiające się Strony przyznają sobie wzajemne prawo spławu i żeglugi na drogach wodnych następujących: na Niemnie (Nemunas) ze wszystkimi jego odgałęzieniami i kanałem Wilhelma, na Wilii (Neris), Zejmianie (Zeimena) z jej dopływami, na Mereczance (Merkis) i Prypeci (Pripeté) z systemem kanału Ogińskiego.

Jednakowoż każda z obu Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo kabotażu pod swą flagą narodową na drogach wodnych, wspomnianych w ustępie poprzednim.

Artykuł 2.

Obie Umawiające się Strony przyznają sobie wzajemnie wolny tranzyt rzeczny zwykły, jak również wolny tranzyt kombinowany, to jest w przewozie kolejowo - wodnym dla osób, bagażu, towarów, łącznie z drewnem spławianym i dla środków przewozu.

Artykuł 3.

Za przechodzące tranzytem uważane będą osoby, bagaże, towary łącznie z drewnem

CONVENTION

entre la République de Pologne et la République de Lithuanie relative à la navigation et au flottage.

Le Président de la République de Pologne et le Président de la République de Lithuanie, également désireux de régler dans l'intérêt commun des deux Etats les questions de la navigation par voie d'eau et de flottage du bois, ont résolu de conclure une Convention y relative, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Président de la République de Pologne

Monsieur le Docteur Michał POTULICKI, Chef Adjoint de la Division Juridique au Ministère des Affaires Etrangères,

Le Président de la République de Lithuanie

Monsieur Jónas NORKAITIS, Directeur du Département Economique au Ministère des Affaires Etrangères

Lesquels, après avoir produit leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1-er.

Les deux Parties Contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de flottage et de navigation sur les voies d'eau suivantes: le Niemen (Nemunas), avec tous ses embranchements et le canal Guillaume, la Wilia (Neris), la Zejmiana (Zeimena) avec ses affluents, la Mereczanka (Merkis) et la Prypecé (Pripeté) avec le système du canal Ogiński.

Toutefois, chacune des deux Parties Contractantes se réserve le droit de cabotage au pavillon national dans les voies d'eau respectives mentionnées à l'alinéa précédent.

Article 2.

Les deux Parties Contractantes se reconnaissent mutuellement le libre transit fluvial ordinaire ainsi que le libre transit combiné, à savoir celui qui s'effectuerait par voie d'eau et par voie ferrée pour les personnes, bagages, marchandises y compris le bois flotté et instruments de transport.

Article 3.

Seront considérés comme en transit les personnes, bagages, marchandises, y compris le

spławnym i środki przewozowe, których przewóz przez Państwo, przez które tranzyt się odbywa jest tylko częścią całkowitego przewozu, rozpoczętego i mającego się kończyć poza tym Państwem. Dopuszczalne są podczas tego tranzytu przeładunek, złożenie na skład, podział ładunku oraz zmiana sposobu przewozu.

W przypadku zmiany sposobu przewozu lub środków przewozowych, będą zastosowane środki przewozowe kraju, w którym zmiana następuje.

Artykuł 4.

Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień niniejszej Konwencji, przepisy i zarządzenia wykonawcze obu Umawiających się Stron, dotyczące przewozów dokonywanych przez ich terytoria, będą ułatwiały wolny tranzyt rzeczny zwykły i powyżej wspomniany wolny tranzyt kombinowany na drogach przystosowanych do takiego tranzytu. Nie będzie czyniona przy tym żadna różnica wynikająca z obywatelstwa podróżnych, bądź flagi należących do obu Umawiających się Stron statków lub łodzi oraz tratw, bądź też wynikająca w zależności od miejsca pochodzenia, nadania, wejścia, wyjścia lub przeznaczenia towarów lub jakiegokolwiek okoliczności dotyczącej prawa własności towarów.

Artykuł 5.

Przy przewozie w ruchu między obydwoma Stronami Umawiającymi się, warunki, podatki i opłaty przewozowe będą te same co przy przewozie własnych obywateli, towarów i środków przewozowych. Warunki te, podatki i opłaty, o ile chodzi o tranzyt, nie będą mniej korzystne.

Artykuł 6.

Przewozy tranzytowe nie będą obciążone żadnymi specjalnymi podatkami lub opłatami z tytułu tranzytu. Jednakże od przewozów tranzytowych będą mogły być pobierane podatki i opłaty, przeznaczone wyłącznie na pokrycie kosztów nadzoru i administracji, których by ten tranzyt wymagał.

Artykuł 7.

Żadna z Umawiających się Stron nie będzie obowiązana zgodnie z niniejszą Konwencją do zapewnienia tranzytu podróżnym, którym wzbroniono wjazd na swoje terytorium, lub towarom należącym do kategorii zakazanych do wwozu, czy to ze względów zdrowotnych lub

bois flotté et instruments de transport, dont le trajet par l'Etat où s'effectue le transit n'est que la fraction d'un trajet total, commencé et devant être terminé en dehors de cet Etat. Pendant ce transit, le transbordement, l'entrepôt, la rupture de charge et le changement de mode de transport sont admis.

Dans le cas de changement de mode ou d'instruments de transport seront utilisés les moyens de transport du pays où le changement s'effectue.

Article 4.

Sous réserve des autres stipulations de la présente Convention, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les deux Parties Contractantes, en ce qui concerne les transports effectués à travers leurs territoires, faciliteront le libre transit fluvial ordinaire ainsi que le libre transit combiné susmentionné sur les voies en service appropriées à un tel transit. Il ne sera fait aucune distinction, tirée soit de la nationalité des voyageurs, soit du pavillon des bateaux ou embarcations appartenant aux deux Parties Contractantes, et des radeaux, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises.

Article 5.

A l'occasion du transport dans le trafic entre les deux Parties Contractantes, il y aura égalité de traitement pour les conditions, droits et taxes de transport par rapport à ceux appliqués pour le transport de ses propres nationaux, marchandises et instruments de transport. Ces conditions, droits et taxes ne seront pas moins favorables en ce qui concerne le transit.

Article 6.

Les transports en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit. Toutefois, pourront être perçus, sur ces transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit.

Article 7.

Aucune des Parties Contractantes ne sera tenue, par la présente Convention, d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire sera prohibée, ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publique,

bezpieczeństwa publicznego, czy też ze względów ostrożności przed zawleczeniem chorób, zwierzęcych lub roślinnych.

Każda ze Stron będzie miała prawo przedsięwzięcia niezbędnych środków, potrzebnych do upewnienia się, że osoby i towary, a w szczególności towary monopolowe oraz statki i inne środki przewozowe rzeczywiście przechodzą tranzytem, jak również do upewnienia się, że podróżni jadący tranzytem mają możliwość ukończenia podróży, oraz że istnieje bezpieczeństwo dróg i środków komunikacji.

Artykuł 8.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, by drewno, przewożone tranzytem przez terytorium jednej ze Stron, mogło być na tym terytorium przetarte lub inaczej obrabione w tartakach i innych zakładach obróbki drewna, pracujących dla eksportu.

Artykuł 9.

Przewozy zarówno w komunikacji bezpośredniej, jak i w tranzycie będą poddane ustawom i rozporządzeniom tej Strony Umawiającej się, na terytorium której przewóz się odbywa, z zastrzeżeniem odmiennych postanowień niniejszej Konwencji. Przy spławie będą ponadto uwzględniane, w miarę możliwości, zwyczaje miejscowe.

Artykuł 10.

Osoby prawne i obywatele każdej z Umawiających się Stron mają prawo uprawiania żeglugi i spławu na wodach wspólnych, na warunkach określonych w artykułach od 11 do 23 niniejszej Konwencji.

Artykuł 11.

Zadne podatki lub opłaty za użytkowanie wód wspólnych nie będą mogły być pobierane.

Artykuł 12.

Osoby prawne i obywatele każdej z Umawiających się Stron będą wykonywać żeglugę i spław na wodach wspólnych na podstawie prawodawstwa, obowiązującego w Państwie, do którego należą oraz przepisów niniejszej Konwencji.

O ile jedna z Umawiających się Stron zamierzałaby wydać nowe lub zmienić dotychczasowe swoje przepisy, które mogłyby mieć wpływ na żeglugę lub spław na wodach wspól-

soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux.

Chaque Partie aura le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les personnes, marchandises, et notamment les marchandises soumises à un monopole, les bateaux, embarcations ou autres instruments de transport, sont réellement en transit, ainsi que pour s'assurer que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leur voyage et pour éviter que la sécurité des voies et moyens de communication soit compromise.

Article 8.

Les deux Parties Contractantes s'accordent que le bois transporté en transit à travers le territoire d'une des Parties pourra y être scié ou autrement travaillé dans des scieries et autres établissements travaillant pour l'exportation.

Article 9.

Les transports dans les communications directes et dans le transit seront soumis aux lois et règlements de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils s'effectuent, sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention. En ce qui concerne le flottage, l'on tiendra compte également, autant que possible, des coutumes locales.

Article 10.

Les ressortissants ainsi que les personnes juridiques de chacune des deux Parties Contractantes ont le droit de navigation et de flottage sur les eaux communes, aux conditions prévues aux articles 11 — 23 de la présente Convention

Article 11.

Aucun droit ni taxe ne pourront être perçus à raison de l'utilisation des eaux communes.

Article 12.

Les ressortissants ainsi que les personnes juridiques de chacune des deux Parties Contractantes exerceront la navigation et le flottage sur les eaux communes en vertu de leur législation nationale et des prescriptions de la présente Convention.

Pour autant que l'une des deux Parties Contractantes aurait l'intention d'édicter de nouvelles prescriptions, ou de modifier celles en vigueur et qui pourraient affecter la navigation ou

nych, — wówczas będzie winna zawiadomić o tym drugą Stronę celem równoczesnego wydania przez tę ostatnią potrzebnych zarządzeń wewnętrznych.

Żadna z Umawiających się Stron nie będzie mogła, bez zgody drugiej Strony, wprowadzić specjalnych przepisów dla wód wspólnych, które odbiegałyby od przepisów, obowiązujących na własnych wodach wewnętrznych o analogicznym znaczeniu.

Artykuł 13.

Wszelkiego rodzaju pływające na wodach wspólnych statki, łodzie i tratwy, jak również ich załogi będą musiały być zaopatrzone we właściwe dokumenty żeglarskie i spławowe wymagane przepisami tej Umawiającej się Strony, której obywatele wykonywają żeglugę lub spław.

Ponadto załoga, jak również wszystkie inne znajdujące się na danym obiekcie osoby, powinny posiadać właściwe dowody tożsamości z fotografią.

Artykuł 14.

Żegluga i spław drewna na wodach wspólnych mogą być w zasadzie wykonywane tylko w dzień.

W nocy wszelkiego rodzaju statki, łodzie i tratwy powinny być zatrzymane i umocowane w miejscach z góry oznaczonych, przy brzegu tej Umawiającej się Strony, której obywatele wykonywają żeglugę lub spław, i powinny być zaopatrzone w sygnały świetlne.

W przypadkach wyjątkowych, za obopólną zgodą miejscowych władz, żegluga i spław będą mogły być wykonywane także i w nocy.

Artykuł 15.

Spław drewna na wodach wspólnych powinien być dokonywany w stanie wiązanim, tratwami. Ładunek tratwy może obejmować tylko drewno.

W przypadkach szczególnych, za obopólną zgodą miejscowych władz może być dopuszczony spław luzem. Miejscowe władze wyznaczają wówczas i podadają sobie do wiadomości ścieżki holownicze, na których może być wykonywana obsługa spławu luzem.

Artykuł 16.

Na wodach wspólnych statki, łodzie i tratwy wraz ze znajdującymi się na nich osobami

le flottage, relatives aux eaux communes, elle en informera l'autre Partie, afin que celle-ci puisse prendre les mesures appropriées.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à ne pas introduire, sans l'assentiment de l'autre Partie, des prescriptions spéciales aux eaux communes qui seraient différentes des prescriptions nationales en vigueur pour leurs eaux intérieures d'importance analogue.

Article 13.

Les bateaux, embarcations et radeaux de toute espèce naviguant sur les eaux communes ainsi que leurs équipages, doivent être munis de documents de navigation et de flottage requis par la législation de la Partie Contractante dont sont ressortissants les personnes exerçant la navigation ou le flottage.

En outre, doivent être porteurs de pièces d'identité, munies d'une photographie, l'équipage ainsi que toutes les personnes se trouvant sur le moyen de transport.

Article 14.

En principe, la navigation et le flottage du bois sur les eaux communes ne s'effectueront que de jour.

Pendant la nuit, les bateaux, embarcations et radeaux devront, munis de signaux lumineux, être arrêtés et fixés dans des endroits déterminés d'avance, à la rive de la Partie Contractante dont les personnes exerçant la navigation ou le flottage sont ressortissants.

Exceptionnellement, et si les autorités locales sont d'accord, la navigation et le flottage pourront également avoir lieu de nuit.

Article 15.

Le flottage du bois sur les eaux communes doit s'exercer en radeaux. Les radeaux ne pourront transporter que du bois.

Dans des cas spéciaux, et s'il y a autorisation commune des autorités locales intéressées, le flottage à bûches perdues pourra être admis. Les autorités locales devront en ce cas indiquer les chemins de halage sur lesquels sera admis le service de ce genre de flottage et elles s'en informeront mutuellement.

Article 16.

Sur les eaux communes, les bateaux, embarcations ainsi que leur personnel et marchan-

i towarami są wolne od formalności paszportowych, celnych i dewizowych, o ile nie przybijają do brzegu drugiego Państwa, a znajdujące się na nich osoby nie schodzą na brzeg tego Państwa. Nie wyklucza to jednak możliwości dokonywania przez właściwe organy miejscowe kontroli dokumentów żeglarskich lub spławowych, jak również dowodów tożsamości. W tym celu kierownicy wszelkiego rodzaju statków, łodzi i tratw, winni umożliwić wymienionym organom wstęp na statek, łódź czy tratwę, oraz powrót na brzeg.

Statki, łodzie i tratwy jednej z Umawiających się Stron, w razie przybicia do brzegu drugiej Umawiającej się Strony, podlegają przepisom celnym, dewizowym, paszportowym i administracyjnym tej Strony. Nie stosuje się to jednak do przypadków przewidzianych w ust. 2 art. 15, jeżeli personel obsługujący spław luzem nie schodzi z wyznaczonych ścieżek holowniczych.

Artykuł 17.

W razie grożącego niebezpieczeństwa statki, łodzie i tratwy będą mogły przybić do brzegu drugiej Umawiającej się Strony, a załoga ich wyjść na ten brzeg. W tych wypadkach kierownik danego obiektu obowiązany będzie niezwłocznie zawiadomić o tym najbliższy posterunek organów bezpieczeństwa, pozostałym zaś osobom do czasu przybycia przedstawicieli właściwych władz nie wolno opuszczać miejsca wylądowania.

Jeśli stan bezpieczeństwa tego wymaga ładunek statku, łodzi i tratwy również może być wylądowany na brzeg.

W wypadkach, o których mowa w niniejszym artykule miejscowe władze obu Umawiających się Stron powinny jak najszybciej porozumieć się co do środków, które należy przedsięwziąć celem likwidacji awarii i podjęcia dalszego spławu czy żeglugi.

Artykuł 18.

Wznoszenie jakichkolwiek budowli wodnych na wodach wspólnych może być dokonywane tylko za obopólną zgodą właściwych władz obu Stron.

Artykuł 19.

W razie uszkodzenia budowli wodnych wspomnianych w artykule 18 lub wyrządzenia szkód na gruntach przybrzeżnych, miejscowe władze obu Stron powinny porozumieć się co do wspólnego ustalenia rozmiarów szkody i wysokości odszkodowania.

dises et les radeaux, ne sont pas soumis aux formalités de passeports, de douane et de contrôle des devises, s'ils n'abordent pas à la rive de l'autre Etat et si les personnes intéressées n'y descendent pas. Les autorités locales compétentes seront néanmoins en droit de contrôler les documents de navigation ou de flottage ainsi que les pièces d'identité. A cette fin, les conducteurs des bateaux, embarcations ou radeaux devront rendre l'accès possible aux représentants desdits organes, de même que leur retour à terre.

Les bateaux, embarcations et radeaux atteignant le bord de l'autre Partie Contractante, sont soumis aux prescriptions douanières de passeports^o et administratives de celle-ci. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux cas prévus à l'alinéa 2 de l'article 15, si le personnel préposé au flottage à bûches perdues demeure dans les limites des chemins de halage fixés.

Article 17.

En cas de danger, les bateaux, embarcations et radeaux pourront aborder le rivage de l'autre Partie et son personnel y descendre à terre. Dans ce cas, le conducteur du moyen de transport sera tenu d'en aviser immédiatement le poste de police le plus proche, ses autres compagnons devant rester sur place jusqu'à l'arrivée d'un représentant des organes de police.

Si la sécurité le justifie, la cargaison du bateau, de l'embarcation ou du radeau pourra être également mise à terre.

Dans le cas prévu par le présent article, les autorités locales des deux Parties Contractantes devront s'entendre le plus vite possible quant aux moyens susceptibles de liquider l'avarie et de permettre la continuation du flottage ou de la navigation.

Article 18.

Des travaux d'art sur les eaux communes ne pourront être faits qu'avec l'assentiment mutuel des autorités compétentes des deux Parties.

Article 19.

En cas de dommages causés aux travaux mentionnés à l'article 18 ou aux terrains riverains, les autorités locales des deux Parties Contractantes s'entendront quant à la fixation en commun de l'importance de ceux-ci ainsi que du montant de l'indemnité.

O ile chodzi o szkody powstałe ewentualnie przy użytkowaniu ścieżek holowniczych wspomnianych w ust. 2 art. 15, — sprawy ewentualnego odszkodowania powinny być w ten sam sposób uzgodnione.

Artykuł 20.

Załadowywanie i wyładowywanie na wodach wspólnych spławianego drewna nie powinno stwarzać zatorów ani zmieniać istniejącego stanu rzeki.

Miejsca załadowywania i wyładowywania będą oznaczane na podstawie wspólnego porozumienia miejscowych władz obu Umawiających się Stron.

Skład drewna na brzegach winien być dokonywany z zachowaniem należytej ostrożności, aby zapobiec powstawaniu szkód w czasie przypływu wielkiej wody lub pochodzących lodów.

Artykuł 21.

Na wodach wspólnych nie wolno przewozić towarów kajakami i innymi lżejszymi łodziami.

Artykuł 22.

Władza miejscowa jednej z obu Umawiających się Stron zobowiązana będzie wycofać każdą osobę niepożądaną, zatrudnioną przy żegludze lub spławie na wodach wspólnych, jeżeli władza drugiej Strony zażąda tego ze względów bezpieczeństwa lub porządku publicznego.

Artykuł 23.

Obie Umawiające się Strony wyznaczają władze upoważnione do regulowania żeglugi i spławu na wodach wspólnych i podadzą sobie wzajemnie do wiadomości ich nazwy oraz siedziby.

Władze przewidziane w ustępie poprzednim będą uzgadniały między sobą wszelkie sprawy wymagające wspólnego uregulowania, a w szczególności mające na celu ułatwienie i polepszanie warunków żeglugi i spławu na wodach wspólnych.

Artykuł 24.

Władze miejscowe będą upoważnione do badania i rozstrzygania zatargów związanych z żeglugą i spławem, w trybie, który te władze tymczasowo wspólnie określą.

Il en sera de même en ce qui concerne les dommages éventuels causés par l'utilisation des chemins de halage, mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 15.

Article 20.

Le chargement et le déchargement du bois de flottage sur les eaux communes ne pourra ni entraîner des entassements ni modifier l'état actuel du cours d'eau.

Les autorités locales des deux Parties Contractantes se notifieront réciproquement les endroits destinés au chargement et au déchargement.

Le dépôt du bois sur les rivages devra s'effectuer avec la vigilance nécessaire, afin d'éviter des dommages dans les périodes des grandes eaux ou du bris des glaces.

Article 21.

Dans les eaux communes il est interdit de transporter des marchandises sur des kayaks ou autres légères embarcations.

Article 22.

L'autorité locale d'une des deux Parties Contractantes sera tenue de faire retirer toute personne indésirable occupée à la navigation ou au flottage sur les eaux communes, si l'autorité de l'autre Partie le demande pour des raisons de sécurité ou d'ordre public.

Article 23.

Les deux Parties Contractantes indiqueront les autorités qualifiées pour la réglementation de la navigation et du flottage, relativement aux eaux communes, et se communiqueront mutuellement leurs dénominations et sièges.

Les autorités prévues à l'alinéa ci-dessus auront à harmoniser entre elles toutes les questions susceptibles d'un règlement commun, et, en particulier, celles qui ont pour but de faciliter et d'améliorer les conditions de la navigation et du flottage sur lesdites eaux.

Article 24.

Les autorités locales seront autorisées à examiner les incidents relatifs à la navigation et au flottage, et auront le droit de statuer selon une procédure qu'elles auront à fixer provisoirement entre elles.

Artykuł 25.

Każda z obu Umawiających się Stron ustanowi potrzebne dla kontroli paszportowej, formalności celnych i dewizowych — punkty kontrolne i poda je do wiadomości drugiej Stronie.

Article 25.

Chacune des deux Parties Contractantes désignera les points de contrôle nécessaires pour le contrôle des passeports, les formalités de douane et des devises et en informera l'autre Partie.

Artykuł 26.

Personel zatrudniony przy splawie drewna jednej z Umawiających się Stron będzie mógł docierać do punktów kontrolnych drugiej Strony oraz powracać stamtąd na podstawie dowodów tożsamości z fotografią wydanych przez władze swego kraju oraz wykazów imiennych, sporządzonych według wzoru, załączonego do niniejszej Konwencji.

Article 26.

Le personnel occupé au flottage du bois de l'une des Parties Contractantes pourra atteindre les points de contrôle de l'autre Partie, et en revenir, s'il est porteur de pièces d'identité munies d'une photographie, émanant des autorités de son pays, et si son nom figure sur les listes nominales dressées selon le modèle annexé à la présente Convention.

Wykazy imienne sporządzane w 2 egzemplarzach, w językach polskim i litewskim, będą przedstawiane na punktach kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony, przy czym pierwszy egzemplarz wykazu zatrzymany zostanie na punkcie kontrolnym, drugi zaś po bezpłatnym zawizowaniu, zwrócony będzie zainteresowanemu osobom.

Les listes nominales, établies en double, en langue polonaise et lithuanienne, seront présentées au point de contrôle de l'autre Partie Contractante qui en gardera le premier exemplaire, le second exemplaire devant être retourné, muni d'un visa gratuit, aux personnes intéressées.

Zawizowane wykazy imienne uprawniają wymienione w nich osoby do powrotu do swego kraju wskazaną im drogą, w terminie ważności wizy.

Les listes nominales visées donnent droit, pendant la durée de validité du visa, aux personnes dont les noms y figurent, de rentrer dans leur pays par la voie qui leur sera indiquée.

Artykuł 27.

Personel żeglugi oraz osoby zatrudnione przy splawie, przekraczające punkty kontrolne przewidziane przy wpłynięciu na wody wewnętrzne drugiej Umawiającej się Strony, powinny posiadać paszporty zagraniczne, zaopatrzone w wizy.

Article 27.

Le personnel de navigation ainsi que les personnes occupées au flottage qui traversent les points de contrôle prévus à l'entrée des voies d'eau intérieures de l'autre Partie Contractante devront être porteurs de passeports pour l'étranger, munis de visas.

Artykuł 28.

Każda z obu Umawiających się Stron zgadza się na dopuszczenie na swoje terytorium kierownika transportu oraz jego konwojenta spośród personelu splawu, przybywającego z terytorium drugiej Strony.

Article 28.

Chacune des deux Parties Contractantes s'accorde à admettre sur son territoire, en ce qui concerne le personnel de flottage venant de celui de l'autre Partie, le chef du transport et son convoyeur.

Osoby te nie będą jednakowoż upoważnione do wykonywania na terytorium drugiej Strony pracy flisaków.

Toutefois, ces personnes ne seront pas autorisées à exercer sur le territoire de l'autre Partie les travaux de floteurs.

Artykuł 29.

Władze miejscowe obu Umawiających się Stron będą sobie wzajemnie podawały do wiadomości nazwiska osób zatrudnionych przy żegludze i splawie, które nie będą dopuszczone przez Stronę zainteresowaną.

Article 29.

Les autorités locales des deux Parties Contractantes se communiqueront mutuellement les noms des personnes occupées à la navigation et au flottage que l'autre Partie n'entendra pas admettre.

Artykuł 30.

Niniejsza Konwencja zawarta jest na dwa lata.

Z wygaśnięciem tego okresu pozostanie ona w mocy tak długo, dopóki jedna z obu Umawiających się Stron nie powiadomi drugiej Strony, za sześciomiesięcznym uprzedzeniem, o swym zamiarze uchylenia mocy obowiązującej tej Konwencji.

Artykuł 31.

Konwencja niniejsza sporządzona w dwóch egzemplarzach zostanie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie jak najprędzej.

Wejdzie ona w życie 15 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Kownie dnia czternastego maja tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku.

L. S. Potulicki

L. S. Norkaitis

Article 30.

La Présente Convention est conclue pour deux ans.

A l'expiration de ce terme, elle restera en vigueur aussi longtemps que l'une des deux Parties Contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

Article 31.

La présente Convention, établie en deux exemplaires, sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Kaunas, le quatorze Mai mil neuf cent trente huit.

L. S. Potulicki

L. S. Norkaitis

Załączniki do Konwencji
między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Litewską
dotyczącej żeglugi i splawu

Nazwa władzy

Wzór A—I
kolor biały

Wykaz imienny Nr.....

personelu (załogi) tratwy Nr.....

splawianej na rzece

aż do punktu kontrolnego*)

w.....

Numer porządkowy	Imię i nazwisko	Zawód	Numer dowodu tożsamości i władza, która ten dowód wydała

Powyżej wymienione osoby upoważnione są do przekroczenia punktu kontrolnego w
..... i do powrotu przez punkt przejściowy aż
do.....

..... dn. 19.....

(pieczęć)

*) „litewskiego“ lub „polskiego“

.....
podpis*Potulicki**Norkaitis*

Annexes à la Convention

entre la République de Pologne et la République de Lituanie
relative à la navigation et au flottage.

Dénomination de l'autorité

Modèle A — I
couleur blanche

Liste nominative No

du personnel (équipage) du radeau No

flotté sur la rivière

jusqu'au point de contrôle*)

à

No d'ordre	nom et prénom	emploi	No de la carte d'identité et autorité l'ayant délivrée

Les personnes ci-dessus mentionnées sont autorisées à traverser le point de contrôle

..... et à retourner par un endroit de passage jusqu'au

..... le 19

(cachet)

*) „lithuanien” ou „polonais”

Signature

Nazwa władzy

Wzór A—II
wizy powrotnej

Nr.....

Pobyt w*)..... osób następujących jest dozwolony,
aż do i są one zobowiązane do
powrotu do**)..... przez punkt przejściowy
w dn. 19.....

(pieczęć)

.....
podpis

*) „Litwie“ lub „Polsce“

**) „Litwy“ lub „Polski“

*Potulicki**Norkaitis*

Modèle A—II

du visa de contrôle

Dénomination de l'autorité

No

Le séjour en*) des personnes
suivantes est accordé jusqu'au et elles sont
tenues de revenir en**) par un endroit de passage
à le 19

Cachet

*) „Lithuanie” ou „Pologne”,

**) „Lithuanie” ou „Pologne”,

Signature

*Potulicki**Norkaitis*

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Podpisując Konwencję dotyczącą żeglugi i spławu, zawartą w dniu dzisiejszym, pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Litewską, — Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron złożyli następujące oświadczenia, które tworzą składową część niniejszej Konwencji.

Do artykułu 1.

Regularna żegluga dla przewozów obliczonych na zysk będzie wymagała specjalnego Porozumienia, które będzie zawarte w czasie właściwym.

Do artykułu 2.

Rozumie się, że postanowienia tego artykułu, jeśli chodzi o tranzyt, w którym Polska lub Litwa stanowią kraj przeznaczenia, w niczym nie będą mogły przesądzać, ani też uchybiać stosunkom tranzytowym obu Umawiających się Stron z państwami trzecimi na podstawie ich układów lub porozumień.

Do artykułu 3, ustęp 2.

Postanowienie to dotyczy jedynie przewozów wewnętrznych, z wyłączeniem wypadków, w których przewóz uprzedni i następny miały miejsce drogą morską.

Do artykułu 10.

Za wody wspólne w rozumieniu niniejszej Konwencji będą uważane nieprzerwane odcinki sąsiedzkich wód bieżących, znajdujące się pomiędzy wodami wewnętrznymi obu Umawiających się Stron, jak również wody stojące, należące częściowo do jednej a częściowo do drugiej Strony.

Do artykułów od 12 do 14.

Drewno pochodzenia litewskiego, spławiane Żejmianą (Zeimena), jej dopływami i Wilią (Neris) do Litwy, będzie na wodach wspólnych uważane za spławiane przez obywateli polskich nawet wówczas, gdyby kierownikiem transportu i jego konwojentem byli obywatele litewscy.

Do artykułu 16.

Kontrola dokumentów żeglarskich lub spławnych, oraz dowodów tożsamości nie może utrudniać żeglugi lub spławu i powinna się ograniczać do bezpośredniej bliskości własnych brzegów, a gdy chodzi o kajaki, łódki i statki turystyczne, ograniczać się nadto powinna do przypadków istotnej konieczności.

PROTOCOLE FINAL.

En signant la Convention relative à la navigation et au flottage, conclue ce jour, entre la République de Pologne et la République de Lithuanie, les Plénipotentiaires des deux Parties ont formulé les déclarations suivantes qui feront partie intégrante de la présente Convention.

Ad article 1.

La navigation régulière pour le transport à fins lucratives exigera un Arrangement spécial qui sera conclu en temps opportun.

Ad article 2.

Il est entendu que les stipulations de cet article, en ce qui concerne le transit ayant la Pologne ou la Lithuanie pour pays de destination, ne sauraient en rien préjuger ni enfreindre aux relations de transit des deux Parties Contractantes avec les Etats tiers, en vertu de leurs Accords ou Arrangements.

Ad article 3, alinéa 2.

Cette disposition ne s'applique qu'aux transports intérieurs, à l'exclusion des cas où le transport antérieur et ultérieur s'effectuerait par mer.

Ad article 10.

Au sens de la présente Convention sont considérées comme eaux communes, les secteurs ininterrompus des cours d'eau avoisinants, situés entre les eaux intérieures des Parties Contractantes, ainsi que les eaux stagnantes appartenant partiellement à l'une et partiellement à l'autre Partie.

Ad articles 12 à 14.

Le bois de provenance lithuanienne, flotté par la Żejmiana (Zeimena) ses affluents et la Wilia (Neris) vers la Lithuanie, sera considéré lors du flottage sur les eaux communes comme étant servi par des ressortissants polonais même dans le cas où le chef du transport et son convoyeur seraient ressortissants lithuaniens.

Ad article 16.

Le service de contrôle des documents de navigation et de flottage et des pièces d'identité ne sauraient entraver la navigation ou le flottage et devra être limité à la proximité immédiate du rivage de la Partie Contractante à laquelle il appartient; pour autant qu'il s'agit d'embarcations légères, de kayaks et de bateaux touristiques, son activité ne s'exercera que dans les cas de stricte nécessité.

Do artykułu 28.

W wypadkach wyjątkowego znaczenia transportu, liczba konwojentów będzie mogła być zwiększona za zgodą władz punktów kontrolnych wejścia.

Sporządzono w Kownie w dniu czternastym maja tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku.

*Potulicki**Norkaitis*

'Ad article 28.

Dans les cas d'importance exceptionnelle d'un transport, le nombre de convoyeurs pourra être majoré en accord avec les autorités des points de contrôle d'entrée.

Fait à Kaunas, le quatorze Mai mil neuf cent trente huit.

*Potulicki**Norkaitis*

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

Przyjawszy, że stosowanie pewnych postanowień powyższej Konwencji (mianowicie jej art. 24) wymaga, ażeby kompetencje władz miejscowych były określone, — oba Rządy zgadzają się, by odnośne rokowania miały miejsce w krótkim czasie.

Rozumie się ponadto, iż artykuł 6 nie przesądza prawa każdej z Umawiających się Stron do pobierania poza podatkami i opłatami przewidzianymi w tym artykule, podatków i opłat zwykłych, wpływających z artykułu 5.

Sporządzono w Kownie w dniu 14 maja 1938 r.

*Potulicki**Norkaitis*

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Etant donné que la mise en application de certaines prescriptions de ladite Convention (notamment son art. 24) nécessite que les compétences des autorités locales soient définies, les deux Gouvernements s'accordent que des pourparlers y relatifs aient lieu à bref délai.

Il est entendu en outre que l'article 6 ne préjuge pas le droit à chaque Partie Contractante de percevoir, hors des droits ou taxes prévus dans cet article, les droits et taxes ordinaires qui découlent de l'article 5.

Fait à Kaunas, le 14 Mai 1938.

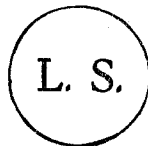
*Potulicki**Norkaitis*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i załączonymi do niej protokołami końcowym i podpisania uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 13 czerwca 1938 r.

(—) *I. Mościcki*



Prezes Rady Ministrów:

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*